



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2013.

I. kategória

Pontozási útmutató:

De nuptiis secundis matris meae cum comite¹ Emerico Tököllo **4**, homine sectae Lutheranae² **2** vix retineo in mente **2**. (...) Ducebar (...) inter medios Turcarum³ et Tartarorum⁴ exercitus **4**, qui propter bella avi mei contra ipsos domui meae infensi fuerant **7**. Postquam Germani ad Viennam et Parcanum⁵ vicerant **4**, res quoque Tökölloi tendebant ad interitum **4**. Premebamur ab exercitu Germanorum sub imperio generalis⁶ Sultz **5**, qui homo artifex, sed praecipue naturae Hungarorum gnarus erat **4**. Quia nos persequebatur **3**, nunc per deserta, nunc per palustria errabamus **4**. Postremo securitatem in arce nostra Munkács quaerere oportuit **6**. (...) Non multo post discessum Tökölloi **2** exercitus Germanorum ad suprafatam⁷ arcem nostram advenit **3**. (...) Proximo triennali tempore Germanorum exercitus arcem lenta obsidione pressit **6**.

Elérhető maximális pontszám: 60 pont

Tájékoztató jellegű fordítás:

Anyám második házasságára Thököly Imre gróffal, lutheránus felekezetű emberrel / aki lutheránus ember volt / alig emlékszem. Elvittek a törökök és a tatárok seregei közé, akik nagyapám ellenük viselt háborúi miatt ellenségesek voltak családommal szemben. Miután a németek győzelmet arattak Bécsnél és Párkánynál, Thököly ügyei is a bukás felé tartottak. A német hadsereg szorongatott minket Sultz generális vezetése alatt, aki hozzáértő ember, de különösen a magyar természet ismerője volt. Mivel üldözött minket, hol kietlen, hol mocsaras helyeken át bolyongtunk. Biztonságot végül munkácsi várunkban kellett keresnünk. Nem sokkal Thököly távozása után a német hadsereg fent említett várunkhoz érkezett. A következő három évben a német sereg szívós ostrommal szorongatta a várat.

¹ Itt: gróf

² *sectae Lutheranae* = lutheránus felekezetű

³ *Turca, ae m* = török

⁴ *Tartarus, i m* = tatár

⁵ *Parcanum, i n* = Párkány

⁶ *generalis, is m* = generális (a Habsburg császári csapatok fővezére)

⁷ *suprafatus 3* = fent említett